Cólico miserere

Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Cólico miserere, Apendicitis

[*sustantivo masculino*]

Ataque de apendicitis.

Ver: Dolol de la pendi

• Ay, hermanita, que le dio el cólico miserere y se jue pa'l otro barrio en dos días.

Campos semánticos: Enfermedades humanas Medicina Médico

Comentarios:

Esta expresión, antaño común en toda Europa, cayó en desuso hace tiempo, pero siguió siendo usual en Peraleda y aún no ha desaparecido.

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** español inusual. **Se usa en** algunas partes de España.

Etimología:

Miserere un imperativo latino que significa literalmente *apiádate, ten piedad*. Popularmente se ha explicado como que el dolor es tan fuerte que el enfermo pide clemencia al Señor, o también porque a los difuntos se los cantaba el miserere (**miserere mei, Domine** = Señor, ten piedad de mí), del salmo 51. Pero la historia de este nombre es mucho más complicada y fascinante.

El cólico miserere es lo que hoy llamaríamos una peritonitis, o un ataque de apendicitis aguda, y su nombre proviene de una mala traducción.

El griego **eiléos** (obstrucción intestinal) se transcribió al árabe como **aylawus**, y luego ésta palabra se confundió con el árabe **aylawusn**, lo que a su vez les llevó a pensar que se trataba del griego **eleyson** (*apiádate*), igual que en el famoso "Kyrie eleyson" (*Señor, ten piedad*) del salmo del rey David. Así, lo que en griego empezó como "cólico ilíaco" fue finalmente traducido al árabe como "**allahumma rham-ni**" (*Señor, ten piedad*). Cuando los tratados de medicina árabe fueron traducidos al latín, se tradujero literalmente como "**colicum miserere**", y con esa forma pasó el cólico ilíaco, que en principio significaba simplemente dolor en la zona de la cadera, a ser conocido en las lenguas europeas como "**cólico miserere**".

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com